

参考文献外国作者姓名书写错误分析

笔者最近调查了我国部分医学期刊参考文献的著录格式,结果发现没有一本期刊文后参考文献是完美无缺的,仅是错误多少不同而已。其中以外国作者姓名书写错误为最多。除大小写、拼写错误以外,主要表现为:

1. 将姓名的排列顺序搞错。英、美等西方国家姓名排列顺序均为名在前姓在后,例如: Christopher S Pbkorny, Christopher 为第 1 名 (first name), S 为第 2 名 (second name) 的缩写, Pbkorny 为姓。他们在论文中的署名顺序也是名在前姓在后。而我国作者在引证文献时,外国作者姓史排列顺序应与论文署名相反,即是先姓后名,也就是作者的姓应用全文置于第 1 位,而作者的名缩写置于姓之后,例如: Christopher S Pbkorny 应写成 Pbkorny CS。笔者在调查中发现有些引证者由于对外国姓名的排列顺序和参考文献的著录格式不很了解,仍然与原文一样,名放前姓在后,有的因不能正确区分姓和名,甚至将第 1 名误认为姓,放在前,将第 2 名和姓缩写,作为名放在后,例如将 Christopher S Pbkorny 错误写成 Christopher SP。

2. 将学位误认为姓名。英、美等西方国家作者在论文署名时,通常将学位写在姓名之后,例如: William, R. Beisel, MD, William 为第 1 名, R. 为第 2 名缩写, Beisel 为姓, MD 为医学博士“Doctor of Medicine”的缩写。有的作者还有多个学位,例如: Richard Lee, MD, PhD, 其中 PhD 为哲学博士“Doctor of Philosophy”的缩写。按照参考文献著录规则,上述两位作者的姓名应书

写为 Beisel WR 和 Lee R,其后的学位不应标出。而我国有的作者由于不能正确区分姓名和学位,有时竟然将学位误认为是姓名的一部分,错写成 William RBMD。这里既将名误认为姓,又将学位误认为名。

3. 将姓前的冠词或介词随意省去。有些英、美作者姓前有冠词或介词,例如“Mac, Mc, O, de, Le, La 等。这些冠词或介词是姓的组成部分,在著录参考文献时,应全部写出,不能省去。例如: Pascale MacDonald 应书写为 MacDonald P。而我国有的作者由于对外国人姓名的构成不了解,在著录参考文献时,将这些姓前的冠词或介词随意省去,错写成 Donald P。有的虽然没有省去,但大小写不正确,错写成 Macdonald。

4. 将姓名后的罗马数字和 Jr 及 Sr 随意省去。英、美人家族中,若父亲、儿子和孙子共用一个姓和名时,为便于区别。指父亲,指儿子,指孙子。另外,为了区别儿子和父亲,还可在姓名后加 Jr 及 Sr。Jr (Junior) 指儿子, Sr (Senior) 指父亲。我国作者在引证参考文献时,对这些罗马数字和 Jr、Sr 一定不能省去。例如: Edward M. Copeland, , 在文后参考文献著录时,应写成 Copeland EM, , 若省去罗马数字, 则该文作者不知是父亲、儿子还是孙子。同理, Bene Bine Jr, 在文后参考文献著录时,应写成 Bine B Jr。而我国有的作者由于不知道姓名后的罗马数字和 Jr、Sr 是何含义,因而随意省去,从而也就使读者分不清这些作者是父亲、儿子还是孙子了。

笔者在编辑工作实践中,经常发现一些作者在汉语拼音人名地名拼写中出现一些不该出现的错误,直接影响了汉语拼音使用的规范性和严肃性。

汉语是联合国六种工作语言之一,按照汉语拼音拼写中国人名及地名,不但使我国国内有了统一的拼写方法,而且这一拼写方法已经得到了国际社会的公认。ISO 7098—1982 已明确规定了将我国《汉语拼音方案》作为中文文献转写为罗马字母的国际标准。

那么,为什么会出现拼写错误

呢?笔者经过分析后认为,除了校对失误的原因外,其主要原因是受方言影响的缘故。我国现代汉语按语音区分共有七个方言区,各地方言之间的差异突出表现在语音的发音方面。一个汉字的读音就是一个音节,所以,各地方言发音的差异,就造成人名包括地名拼写的错误。

如何正确运用汉语拼音来拼写人名和地名呢?要解决这一问题最主要的是勤翻汉语语言文字工具书如《现代汉语词典》等,切不可凭自己的方言发音来随意拼写。另外我国文字改革委员会和国家测绘总局于 1976 年 9 月修订的《中国地名汉语拼音字母拼写法》还明确规定了汉语地名用汉语拼音直接拼写,而少数民族地名则应按照《少数民族地名汉语拼音字母音译转写法》转写。此点可参见《汉语拼音中国地名手册》,在此笔者不作赘述。

刘洪涛
于富群

防止人名地名的拼写错误

期刊园地
JOURNAL
GARDEN

参考文献表中英文作者姓名著录问题的调查与分析

范雅辉

(湖南大学外国语学院, 410082, 长沙 女, 1962年生, 副教授)

摘要 针对许多期刊文后参考文献表中英文作者姓名著录不规范的问题,介绍了相关的著录规范。对73种期刊的著录现状进行了调查统计,分析了产生著录错误的原因,并对参考文献表中英文作者姓名的正确著录提出了意见。

关键词 科技期刊;文后参考文献表;英文作者姓名;规范著录
中图分类号 G213

A survey and analysis of names of English authors in references

Fan Yahui

Abstract In view of the problems about the names of English authors which are not recorded in accordance with Chinese national standards in references, this paper introduces all-sidedly the relevant domestic standards. By investigating and listing the status quo of different periodicals in implementing the standards, it analyses the causes of the incorrect recording and presents views on the correct recording of the names of English authors in references.

Key words sci-tech periodical; references; names of English authors; standardized recording

Author's address College of Foreign Languages, Hunan University, 410082, Changsha, China

调查发现,许多科技期刊的文后参考文献表中英

文作者姓名都没有按相关规范著录,而是各行其道,错误较多。科技期刊参考文献中英文作者姓名的错误著录不但会给读者阅读论文和查阅文献带来困难,而且在这一方面会对我国其他出版物产生误导,从而造成更大范围的混乱;因此,科技期刊编辑人员应当对这一问题给予足够的重视。

这里先说明一点,本文探讨英文作者姓名著录问题的立足点是建立在编辑(或作者)对英文人名的“姓”与“名”能确切辨别的基础之上的,至于怎样辨识其“姓”与“名”,文献[1]已做详尽分析,本文不再赘述。

1 相关的标准

GB/T 3179-92《科学技术期刊编排格式》^[2]和 GB 7714-87《文后参考文献著录规则》^[3]以及《中国高等学校自然科学学报编排规范》^[4]等对参考文献中英文作者姓名的著录要求是统一的,即参考文献表中英文作者人名一律采用“姓前名后”的著录方式,姓的首字母大写,姓与名之间空1个字距,不加逗号“,”,名的缩写用大写,省略缩写点。例如:John Quincy Public (或J.

分枝;tiller用于第2种植物的,称为分蘖。

8) **stem/ stalk**。stem和stalk都是指植物的茎器官,但stem用于植株较高大,茎明显木质化的木本植物(如各种树木);stalk用于植株较矮小,茎肉质或中空的草本植物(如水稻、玉米、高粱、芦苇):因此应说apple stem、rice stalk,不能说apple stalk、rice stem。

9) **larva/nymph**。不同种类的昆虫一生中从小到大形态的变化大不一样,可分为2类:一类只是体形增大,体态变化不大,如椿象、蝉、蚜虫等,其幼体称为nymph(若虫);另一类是体形和体态都发生非常大的变化,如鳞翅目的螟虫、蚕等,其幼体称为幼虫(larva)。因此幼蝉应为nymph of cicada,不能译为larva of cicada;幼蚕应译为larva of silkworm,不能译为nymph of silkworm。

4 适用语体的不同

1) **germ/ pathogen**。germ和pathogen都是“病菌”“致病菌”的意思,但germ用于口语中,pathogen用

于书面语中。

2) **microbe/ microorganism**。microbe与microorganism泛指各种微生物。microbe用于口语中,而microorganism用于书面语中。

5 参考文献

- [1] 罗慧敏. 学术论文英文摘要编辑加工改进的尝试[J]. 编辑学报, 2001, 13(3): 180-181
- [2] 王璐, 蒋菡. 对科技期刊英文摘要的几点建议[J]. 中国科技期刊研究, 2001, 12(2): 139
- [3] 曾晓梅. 科技期刊英文摘要编校的常见疏误[J]. 编辑学报, 2001, 13(5): 266-268
- [4] 史小丽. 科技论文英文摘要常见问题与编辑加工[J]. 科技与出版, 1999(6): 43-44
- [5] 李大庆, 孙宁, 马永祥, 等. 关于我国农业学术期刊中英文摘要编写问题的讨论[J]. 农业图书情报学刊, 1998(5): 5, 24-26
- [6] 林国栋, 黎文汕. 例谈科技论文英文摘要的编辑加工[J]. 科技与出版, 1996(3): 28-29

(2002-11-26 收稿; 2003-01-15 修回)

Q. Public) 应著录为 Public J Q。

《科技书刊标准化 18 讲》^[5]一书中的《书刊参考文献著录规则》一讲中也对外国作者人名的著录规则做了归纳性示例,其中英美人名著录示例归结如下:

- 1) 单姓 J. C. Smith 著录为 Smith J C;
- 2) 连姓 E. C. Bate-Smith 著录为 Bate-Smith E C;
- 3) 父子 F. W. Day Jr(小) 著录为 Day F W Jr;
- 4) 几世 A. B. Toll 著录为 Toll A B。

这些示例能帮助我们更深刻地理解上述 3 个规范,且可操作性更强。至此,我们对文后参考文献表中英文作者姓名的著录规范已经十分清楚了,那么,在我国期刊中的执行情况又是怎样的呢?

2 查检方法及结果

笔者随机抽取我国 2002 年出版的含有英文参考文献条目的中文期刊 73 种,进行查检分析。它们参考文献表中英文作者姓名的著录情况大致可以分为 5 种类型,见表 1。

73 种样刊中有 3 种出现了前后不统一的现象。

例如:期刊前面部分采用“姓前名后”的方式,后面则采用“名前姓后”的方式著录;前面采用类似于表 1 中第 1 类方式著录,后面则又可能是采用类似于表 1 中第 2 类方式著录;有些地方缩写点省略了,有些地方又带缩写点;等等。个别期刊甚至出现了同一篇文章都未能统一的现象。我们把这 3 种期刊单独作为一个类型,列表 1 中的第 5 类。

3 原因分析

由表 1 可见,第 1 种类型的著录方式完全符合规范要求,但它只有 35 种期刊,占受检总数的 47.9%,而不符合要求的却有 38 种期刊,占受检总数的 52.1%,多数期刊没有执行国家标准和规范。

表中显示的第 2、3 两种类型的著录方式虽然不符合我国的著录标准(等效采用的国际标准),但符合英文本语的一般表达习惯。用这 2 种方式著录的期刊共有 33 种,占受检总数的 45.2%,与正确执行国家标准的期刊比例十分接近。可见,这股力量是相当强大的,它对正确执行国家标准具有很大的阻碍作用。究其原因,那是因为有些人认为:英文参考文献条目是从英文

表 1 73 种期刊参考文献中英文作者人名的著录情况统计表

类别	实例	与国家标准比较其所存在的错误	实例出处	A	B/ %
1	Smith M A	完全符合国家标准	北京师范大学学报(自),2002,38(5):683	35	47.9
2	Smith, B. N. (或 Smith, Roger M.)	姓后加了逗号,名缩写未去缩写点	植物生态学报,2002,26(5):560	22	30.1
3	D. A. Smith(或 Arthur H. Smith)	名前姓后,名缩写未去缩写点	中国激光,2002,29(1):4	11	15.1
4	Brown J. H.	姓后虽未加逗号,但名缩写未去缩写点	昆虫知识,2002,39(1):27	2	2.7
5	其他	著录形式不一		3	4.1

注:表中 A 代表使用对应著录类型的期刊种数, B 代表使用对应著录类型的期刊占受检期刊总数的百分比。

书刊中摘录的,就应该按英文本语的语法规则著录,不能随便更改。这是不对的,因为他们却忽略了英文参考文献条目已不再是原版英文。作为处在科技前沿的科技期刊,应该带头执行国家标准,促进我国期刊编排的规范和统一,以利开展国际交流。

表中显示的第 4、5 两类著录方式的错误各不相同,那是由于相关编辑人员业务素质不高,或是工作责任心差等原因造成的。它们共有 5 种,占受检总数的 6.8%。这个比例不算小,我们不可轻视。建议有关编辑人员(包括主编)认真学习、正确掌握国家标准,也希望相关的部门强化管理,加强对各期刊在执行国家标准和规范方面的监管和督察力度。

4 结论

从以上的统计数据我们看到,我国科技期刊参考文献中英文作者姓名的著录确实比较混乱。参考文献中英文作者姓名是检索其原文献的重要线索,著录

格式的标准化规范化能帮助读者方便、快捷地进行查阅,也便于计算机的存储、检索和输出,而现在的混乱局面无疑会使参考文献在这些方面的功能减弱甚至丧失;所以,严格执行国家标准和规范是每一个编辑工作者义不容辞的职责。期刊管理部门应加强对于执行国家标准情况的监督与检查。只有这样,才能使我国科技期刊的全面质量得到提高。

5 参考文献

- [1] 王长风. 文后参考文献表中英美日人姓与名的辨识[J]. 编辑学报,2002,14(4):269-270
- [2] GB/T 3179-92 科学技术期刊编排格式[S]
- [3] GB 7714-87 文后参考文献著录规则[S]
- [4] 中国高等学校自然科学学报编排规范(修订版)[S]. 1998
- [5] 陈浩元. 科技期刊标准化 18 讲[M]. 北京:北京师范大学出版社,1998:274-275

(2002-11-17 收稿;2002-12-30 修回)

投稿指南

文后参考文献中题名与作者姓名的著录格式

《江苏化工》编辑部

参考文献是科技论文的重要组成部分。在国家标准 GB7714-84《文后参考文献著录规则》中,对参考文献的写作有一系列的具体规定。参考文献丰富了论文的内涵,提供了论文的渊源、立论的基础、工作的起点与深度等。参考文献扩展了论文的内涵,它是该论文与其它论文(或科技文献)的联系桥梁。读者可从中找到论文内容之外的更深、更广、读者感兴趣的信息。

文后参考文献是各文献检索系统进行引文统计分析的重要信息源之一,是引文数据库的核心。所以提高参考文献的写作质量,有重要的意义。

1 题名

长期以来,国内外化学化工期刊的文后参考文献有两种编排格式:著录题名与省略题名。

(1) 在参考文献中著录题名

国家标准 GB7714-84 要求参考文献著录项目与次序为:序号 作者. 题名. 刊名, 年, 卷(期): 页码。

我国有一批化学、化工科技期刊如:《中国科学》、《科学通报》、《江苏化工》、《兽药与饲料添加剂》……,是按此格式编辑出版的。

(2) 在参考文献中省略题名

我国有《化学学报》、《分析化学》、《有机化学》、《物理化学》……一批化学、化工科技期刊是按省略题名的格式编辑出版的,其参考文献著录项目与次序为:序号 作者. 刊名, 年, 卷(期): 页码。

在投稿时,先了解该刊的文后参考文献是否列出题名,使稿件内容与刊物的要求相一致,以适应化学化工科技刊物的两种不同编排格式的现实状况,避免稿件返修而贻误出版。《江苏化工》要求来稿按参考文献著录题名的格式写作。

2 作者姓名

2.1 西方作者姓名

西方期刊(专著、会议录、科技报告、专刊……)登载的论文等,作者署名时,一般都是按名前姓后的次序排列(包括华人作者在内的)。投稿人在编写参考文献时,应将名、姓的次序进行倒置,成为姓前、名后的排序状态。例如:

西方期刊编排格式	我国期刊著录格式
W. H. Kibble	Kibble W H

姓名情况复杂,现分述如下:

(1) 复姓(在两个姓之间用短线联结)在倒置时,应将复姓整体前移,如:

Margaret Martin - Smitt ^{倒置} Martin - Smith M

(2) 西班牙人习惯上将父母姓作为个人姓,在引用时,应将父母姓倒置前移:

Farias. Marta Elent ^{倒置} Marta Elent F

(3) 有等级制度家庭称呼的姓名,应将其称呼排在名后。

R. L. Hillard ^{倒置} Hillard R L

W. M. Jones Jr ^{倒置} Jones W M Jr

(4) 姓名中包含的前缀: de、De、den、Des、Du、La、Della、Mc、Ca、Moh、Mac、Van、Vanden、Von、Vonder 等应与姓一起前移。例如:

P. Van derkleeden ^{前移} Van derkleeden P

M. D. La Prade ^{前移} La Prade M D

N. S. Vander Veer ^{前移} Vander Veer N S

(5) 在西方期刊中,有时会出现一些字母有长元音、重读音等符号的姓名,投稿人在摘录时应注意字母的书写特征,防止在引用时勿略而出差错。例如:德语姓名 Bär, Höger, Zühlke, ...。法语姓名 All ère, Bud é, Ch éon, ...。英语姓名 O 'Conor, O 'Neal, O 'Toole, ...。罗马尼亚语姓名 Aldicã, Anãn Iodie Bãdãla, ...。意大利语姓名: D 'Orrio, D 'Uva, D 'Abbiro, ...。西班牙语姓名 Alarc ón, Ant únez, B équer, Echeverr á, Y áñez ...。

(6) 美国化学文摘(CA)在摘录论文时,将论文作者的姓名按姓前、名后(名用缩写,首字母用大写)的顺序编排,例如: P Coghill, P. J.。有时将名用全名表述,例如: Hagesaether, Lars ; Jakobsen, Hugo A. ; Sevensen, Hallvard F.。

2.2 汉语拼音姓名、日本姓名、朝鲜与韩国语言姓名在编排时,其名不采用缩写体例,全部用全称表述。汉语拼音姓名在西方刊物上发表时,投稿人若引文在编写参考文献时,应将其按姓前名后的次序排列。

3 撰写参考文献应注意的问题

(1) 参考文献应选用作者亲自阅读过的,并与论文主题联系是紧密的、最重要的资料。切忌罗列无关紧要、毫无联系的材料,也不能直接引自他刊的文后参考文献。

(2) 参考文献应当用文献本身的文字著录,例如中国专利,中文论文应当用中文表述,日本或俄罗斯的论文应当用日文、俄文表述。切忌一律用英文表述(可能为直接引用某英文文摘刊物材料,不是投稿人亲自查阅该国资料的结果),可以避免在引文中发生错误。

(3) 多位作者的论文,至多列3位,第4位应省略,并用等(或 et al)表示。不能只列1~2人姓名而用等(或 et al)表示。

(4) 一篇论文(或刊物)的参考文献编排格式应统一。

下期预告:系列知识之三——科技论文的题名与关键词的撰写方法